

# Declaración de Davos<sup>2018</sup>

**Conferencia de ministros de Cultura  
20-22 de enero de 2018, Davos, Suiza**

**Hacia una *Baukultur* de alta calidad para  
Europa**

Los ministros de Cultura y Jefes de las Delegaciones de los países firmantes del Convenio Cultural Europeo y de los estados observadores del Consejo de Europa, al igual que los representantes de la UNESCO, del ICCRON, del Consejo de Europa, de la Comisión Europea, del Consejo de Arquitectos de Europa, del Consejo de Europa de Urbanistas, de ICOMOS International y de Europa NOSTRA, reunidos del 20 al 22 de enero de 2018 en Davos, Suiza, por invitación de Alain Berset, Presidente de la Confederación Suiza y Jefe del Departamento Federal del Interior, en el Año Europeo del Patrimonio Cultural 2018, en vísperas de la reunión anual del Foro Económico Mundial,

*considerando* los actuales cambios, que incluyen los efectos duraderos de la crisis económica y financiera, la cuarta revolución industrial, la urbanización acelerada, las regiones periféricas en declive, las migraciones y cambios sociales, la creciente desigualdad, el cambio climático y el daño medioambiental, y el gran impacto que tienen en nuestro entorno vital;

*siendo conscientes* de las importantes medidas que la comunidad internacional ha adoptado en aras de un mundo más inclusivo y sostenible, y de

# Davoseko Adierazpena<sup>2018</sup>

**Kultura ministroen hitzaldia  
2018ko urtarrilaren 20-22a, Davos, Suitza**

**Europarentzat, kalitate altuko  
*Baukulturarantz***

Europako Hitzarmen Kulturala sinatu duten herrialdeetako Ordezkarizetako eta Europako Kontseiluko begirale diren estatuen Kultura ministroak eta Buruak, UNESCOko, ICCRONeko, Europako Kontseiluko, Europar Batzordeko, Europako Arkitektoen Kontseiluko, Hirigileen Europar Kontseiluko, ICOMOS Internationaleko eta Europa NOSTRAko ordezkariekin batera, Davosen, Suitzan, bildu ziren 2018ko urtarrilaren 20tik 22ra Suitzako Konfederazioko presidente eta Barne Sail Federaleko buru den Alain Bersetek gonbidatuta, Ondare Kulturalaren Europako Urtean, 2018an, Munduko Foro Ekonomikoaren urteko bileraren bezperan,

gaur egun gertatzen ari diren aldaketak ikusita, ekonomia eta finantza krisiaren efektu iraunkorra, laugarren industria iraultza, hirigintza azeleratua, beheraka doazen kanpoaldeko eskualdeak, migrazioak eta aldaketa sozialak, goraka doan desberdintasuna, klima aldaketa eta ingurumenaren kaltea eta gure bizi-inguruan duten inpaktu handia; nazioarteko komunitateak barneratzaileagoa eta iraunkorragoa den mundu baten alde hartu dituen neurri garrantzitsuak aintzat hartuta, eta, era berean, Europan eraikitako

igual manera de la urgente necesidad de aumentar los esfuerzos y de adaptar nuevos enfoques para proteger y avanzar en los valores culturales del entorno construido en Europa;

*reconociendo* la importante contribución de un entorno construido de alta calidad que permite lograr una sociedad sostenible caracterizada por una alta calidad de vida, diversidad cultural, bienestar individual y colectivo, justicia y cohesión social y eficiencia económica;

*siendo conscientes* de la tendencia a la pérdida de calidad tanto en el entorno construido, como en los paisajes abiertos en toda Europa, reflejada en la banalización de la construcción, en la falta de valores de diseño, incluyendo la falta de preocupación por la sostenibilidad, el aumento de la dispersión urbana y del uso irresponsable de la tierra, el deterioro del tejido histórico y la pérdida de las tradiciones e identidades regionales.

*siendo conscientes* de que ha llegado el momento de adoptar medidas que aseguren que el desarrollo y las tendencias sociales, económicas, medioambientales y climáticas, del presente y del futuro, no disminuyan la calidad del entorno construido, sino que se empleen como oportunidades de mejora, y de que el Año Europeo del Patrimonio Cultural 2018, con su objetivo de reconocer el valor de la dimensión histórica del entorno construido, es el momento adecuado para hacerlo.

*haciendo hincapié* en que todas las personas, independientemente de su origen, tienen derecho a experimentar, compartir y pertenecer al entorno cultural, en que la forma en la que convivimos y evolucionamos como sociedades es

inguruaren balio kulturalak babesteko eta horiekin aurrera egiteko indarrak handitzeko eta ikuspegi berriak egokitzeko behar larria;

bizi-kalitate altua, kultura aniztasuna, banakako ongizatea eta ongizate kolektiboa, justizia eta gizarte-kohesioa eta eraginkortasun ekonomikoak ezaugarritzen duen gizarte iraunkorra lortzeko aukera ematen duen kalitate altuz eraikitako ingurune baten ekarpen garrantzitsua aitortuz;

eraikitako inguruan zein Europa osoan zabalduko paisaietan kalitatea galtzeko joera aintzat hartuz, eraikuntzaren banalizazioan, diseinuen balio faltan, iraunkortasunaren gaineko arduraren falta barne, hiri sakabanaketaren handitzean eta luraren arduragabeko erabileran, ehun historikoaren narriaduran eta herrietako ohitura eta nortasunen galeran islatzen dena,

badakigu egungo eta etorkizuneko garapena eta gizarte, ekonomia, ingurumen eta klima joerek eraikitako ingurunearen kalitatea gutxitzen ez dutela bermatzen duten neurriak hartzeko unea dela, horiek hobetzeko aukera bezala erabiltzekoa, eta Kultur Ondarearen Europako Urtea 2018 dela horiek gauzatzeko une egokia, eraikitako ingurunearen dimentsio historikoaren balioa aitortzeko helburua duenez gero.

azpimarratuz pertsona guztiek, euren jatorria dena delakoa, kultura ingurunea esperimentatu, konpartitu eta horren parte izateko eskubidea dutela gizarte bezala bizi eta garatzen garen modua batez ere kulturala dela eta, beraz, eta batez ere,

fundamentalmente cultural y que darle forma a nuestro entorno vital es, por lo tanto y sobre todo, un acto cultural.

### **declaran:**

#### **El papel fundamental de la cultura en el entorno construido**

1. La cultura permite e impulsa la sostenibilidad económica, social y medioambiental. Le da forma a nuestra identidad y define nuestra herencia. Por consiguiente, la cultura debe ocupar un lugar central en las políticas de desarrollo y conviene destacar su contribución en la búsqueda del bien común. No puede haber desarrollo democrático, pacífico y sostenible si la cultura no es su núcleo.
2. Las políticas deben destacar la necesidad de tener enfoques sostenibles y centrados en la cultura para el desarrollo en todas las partes y en todas las escalas. Cabe subrayar el valor y el carácter irremplazables de los paisajes y del patrimonio cultural de Europa, haciendo hincapié no solo en las ciudades y áreas urbanas, sino también en las áreas periféricas y rurales, y en su interconexión.
3. Existe una necesidad urgente de tener enfoques integrales y centrados en la cultura para el entorno construido y para la visión humanista de la forma en la que configuramos conjuntamente los lugares en los que vivimos y la herencia que dejamos a nuestro paso.

#### **El concepto de *Baukultur***

4. *Baukultur* abarca todas las actividades humanas que modifican el entorno construido. El entorno construido en su totalidad,

gure bizi-inguruari forma ematea ekimen kulturala dela.

### **aitortzen dute:**

#### **Eraikitako inguruan kulturak duen oinarrizko zeregina**

1. Kulturak jasangarritasun ekonomiko, sozial eta ingurumenezkorako aukera eman eta sustatzen du. Gure nortasunari forma ematen dio eta gure herentzia definitzen du. Beraz, kulturak toki zentrala izan behar du garapen politiketan, eta ororen ongiaren bilaketan egindako ekarpena azpimarratu beharra dago. Ezin da garapen demokratiko, baketsu eta iraunkorrik egon, kultura erdigunean ez badago.
2. Politikek ikuspegi jasangarriak eta kulturaren zentratuak izateko beharra azpimarratu behar dute, toki eta eskala guztietako garapenerako. Europako paisaien eta ondare kulturalaren ezinbestekotasuna azpimarratu beharra dago, hiriak eta hiri eremuak aipatzeaz gain, kanpoaldeak eta landa eremuak ere aipatuz, bai eta horien arteko konexioa ere.
3. Eraikitako ingurunerako ikuspegi integralak eta kulturaren zentratuak izateko behar larria dago, baita bizi garen tokiak eta gu pasatzerakoan uzten ari garen herentzia elkarrekin osatzen ari garen moduaren ikuspegi humanistarentzat ere.

#### ***Baukultur* kontzeptua**

4. Eraikitako ingurua aldatzen duten giza jarduerak guztiak barne hartzen ditu *Baukulturak*. Eraikitako ingurune osoa, natura ingurunean

incluyendo todos los valores diseñados y contruidos que se insertan y se relacionan con el medio natural, debe ser entendido como una entidad única. *Baukultur* comprende los edificios existentes, incluyendo monumentos y otros elementos del patrimonio cultural, así como el diseño y construcción de edificios modernos, infraestructuras, espacios públicos y paisajes.

5. Además del diseño arquitectónico, estructural y paisajístico, y de su realización material, la *Baukultur* también se expresa en los procesos de planificación para la construcción de proyectos, infraestructuras, ciudades, pueblos y paisajes abiertos.
6. *Baukultur* hace referencia tanto a las técnicas innovadoras, como a los detallados métodos de construcción y a las transformaciones y al desarrollo a gran escala, adoptando técnicas de construcción tradicionales y locales.

### **Nuestra percepción de una *Baukultur* de alta calidad**

7. Necesitamos con urgencia un planteamiento nuevo y adaptable para dar forma a nuestro entorno construido. Un planteamiento que esté arraigado a la cultura, que fomente activamente la cohesión social, que garantice la sostenibilidad medioambiental y que contribuya a la salud y al bienestar de todas las personas. Esto es una *Baukultur* de calidad.
8. El diseño del entorno construido, las relaciones entre los objetos y su entorno construido y natural, la coherencia territorial, la escala y la materialidad, son factores que tienen un impacto directo en nuestra calidad de vida. Así, una *Baukultur* de alta calidad se demuestra en la aplicación de un diseño consciente y deliberado para cada actividad de construcción

sartu eta horrekin harremana duten diseinatutako eta eraikitako balio guztiak barne, entitate bakar bat bezala ulertu behar da. *Baukulturak* existitzen diren eraikinak – monumentuak eta ondare kulturalerako beste elementu batzuk barne– zein eraikin modernoen, azpiegituren, espazio publikoen eta paisaien diseinua eta eraikuntza ere hartzen ditu barne.

5. Arkitektura, egitura eta paisaia diseinuaz, eta haren gauzatze materialaz gain, *Baukultura* proiektu, azpiegitura, hiri, herri eta paisaia irekiak eraikitzekeo planifikazio prozesuetan ere islatzen da.
6. *Baukulturak* teknika berritzaileei zein eraikuntza metodo xeheei eta eskala handiko eraldaketa eta garapenari egiten die erreferentzia, eraikuntza teknika tradizionalak eta tokikoak **hartuta**.

### **Kalitate altuko *Baukulturaren* pertzepzioa**

7. Eraikitako gure inguruari forma emateko planteamendu berri eta egokitzaila behar dugu. Kulturari lotutako planteamendu bat, gizarte kohesioa aktiboki sustatzen duena, ingurumenaren jasangarritasuna bermatzen duena eta pertsona guztien osasunean eta ongizatean laguntzen duena. Hori da kalitatezko *Baukultura*.
8. Eraikitako inguruaren diseinua, objektuen eta eraikitako ingurunearen eta inguru naturalaren arteko harremanak, lurraldearen koherentzia, eskala eta materialtasuna, gure bizi-kalitatean inpaktu zuzena duten faktoreak dira. Horrela, kalitate altuko *Baukultura* eraikuntza eta paisajismo jarduera bakoitzarentzako diseinu kontziente eta berariazkoa ezartzean erakusten

y paisajismo, dando prioridad a los valores culturales por encima de los beneficios económicos a corto plazo. De esta forma, la *Baukultur* no solo cumple los requisitos funcionales, técnicos y económicos, sino que también satisface las necesidades sociales y psicológicas de las personas.

9. El patrimonio cultural es una parte crucial para una *Baukultur* de calidad. La forma en la que damos uso, mantenemos y protegemos nuestro patrimonio cultural hoy en día será crucial en el futuro desarrollo de un entorno construido de alta calidad.

### **Los beneficios para la sociedad de una *Baukultur* de alta calidad**

10. Una *Baukultur* de alta calidad mejora nuestra sensación del espacio. Al permitir a la gente que se identifique con su espacio vital, se promueve una sociedad inclusiva y cohesiva, se combate la discriminación y la radicalización, y se promueven la integración y la conciencia ciudadana. Esto no es relevante únicamente para los centros de las ciudades, sino también para cada aspecto del entorno vital europeo, para las áreas rurales, los pueblos, las zonas industriales y las infraestructuras.
11. La *Baukultur* promueve barrios dinámicos y de usos múltiples. Crea ambientes construidos que adoptan expresiones culturales contemporáneas, mientras respetan el patrimonio cultural. Proporciona condiciones de vida sostenibles y fortalece la resiliencia social al crear viviendas dignas, asequibles y accesibles.
12. La *Baukultur* de alta calidad protege el medioambiente. Apoya el transporte sostenible y el uso responsable de la tierra, aumenta las

da, balio kulturalak epe laburrerako etekin ekonomikoen gainean jarriz. Modu honetan, *Baukulturak*, irizpide funtzionalak, teknikoak eta ekonomikoak betetzeaz gain, pertsonen gizarte beharrak eta behar psikologikoak ere asetzen ditu.

9. Ondare kulturala ezinbestekoa da kalitatezko *Baukulturarentzat*. Gaur gure ondare kulturala erabili, mantendu eta babesteko dugun modua ezinbestekoa izango da etorkizunean kalitate altuko eraikitako ingurua garatzeko.

### **Kalitate altuko *Baukulturak* gizarterako dituen onurak**

10. Kalitate altuko *Baukulturak* espazioaren gainean dugun sentazioa hobetzen du. Jendeari bere bizi espazioarekin identifikatzeko aukera ematean, gizarte barneratzaile eta kohesionatua sustatzen da, diskriminazioa eta erradikalizazioa borrokatzen dira, eta integrazioa eta hiritarren kontzientzia sustatzen dira. Hori ez da hirietako erdialdeetarako garrantzitsua bakarrik, baita europar bizi-inguruko alderdi bakoitzarentzat, landa eremuentzat, herrientzat, industria eremuentzat eta azpiegiturentzat ere.
11. *Baukulturak* auzo dinamikoak eta erabilera anitzekoak sustatzen ditu. Kultura adierazpen garaikideak hartzen dituzten eraikitako giroak sortzen ditu, kultur ondarea errespetatuz. Bizi-baldintza jasagarriak ematen ditu, eta erresiliencia soziala sustatzen du etxebizitza duinak, eskuragarriak eta irisgarriak sortzean.
12. Kalitate altuko *Baukulturak* ingurumena babesten du. Garraio jasagarria eta lurraren erabilera arduratsua sustatzen du, eremu

zonas verdes y promueve la salud y la biodiversidad.

13. La *Baukultur* de alta calidad añade valor económico al crear valores y condiciones favorables más duraderos y de mayor calidad para la prosperidad económica dentro de la sociedad. Emplea recursos de manera sostenible, garantizando así que las generaciones futuras puedan beneficiarse igualmente del desarrollo social y económico positivo.

### **Hacia una *Baukultur* de alta calidad**

14. La *Baukultur* de alta calidad requiere lograr el equilibrio correcto entre los aspectos culturales, sociales, económicos, medioambientales y técnicos de la planificación, el diseño, la construcción y la reutilización adaptativa, en el interés público por el bien común.

15. La *Baukultur* de alta calidad debe formar parte de los instrumentos legales pertinentes. El objetivo central del entorno construido de alta calidad, incluyendo el patrimonio cultural, debe realizarse obligatoriamente en todas las actividades con un impacto territorial. La exigencia de una alta calidad se debe considerar al mismo nivel que los intereses económicos y técnicos. Las normas y los criterios aplicables también deben ser compatibles con el objetivo de una calidad alta.

16. La *Baukultur* de alta calidad solo puede darse mediante el discurso interdisciplinario y la cooperación intersectorial a varios niveles entre los responsables políticos, las autoridades competentes y los profesionales. Puesto que incluye aspectos creativos, funcionales y sociales, todas las disciplinas y los profesionales pertinentes deben participar en igualdad de condiciones. Los concursos de

berdeak handitzen ditu, eta osasuna eta biodibertsitatea sustatzen du.

13. Kalitate altuko *Baukulturak* balio ekonomikoa gehitzen du, iraunkorrakoak eta kalitate altuagokoak diren aldeko balio eta baldintzak sortzean, gizartearen barruan oparotasun ekonomikoa egoteko. Baliabideak modu jasangarrian erabiltzen ditu, etorkizuneko belaunaldiak gizarte eta ekonomia garapen positiboaz ere gozatu ahal izateko.

### **Kalitate altuko *Baukulturarantz***

14. Kalitate altuko *Baukultura* lortzeko, orenen ongirako interes publikoaren planifikazioaren, diseinuaren, eraikuntzaren eta berrerabilpen egokitzailaren alderdi kulturalak, sozialak, ekonomikoak, ingurumenekoak eta teknikoak modu egokian orekatu behar dira.

15. Kalitate altuko *Baukultura* beharrezko lege instrumentuen parte izan behar da. Kalitate altuko eraikitako inguruaren helburu zentrala, ondare kulturala barne, lurralde inpaktua duten jarduera guztietan derrigorrean egin beharko da. Kalitate altuaren exigentzia interes ekonomiko eta teknikoen maila berean egon beharko da. Ezar daitezkeen arau eta irizpideak ere kalitate altuko helburuarekin bateragarriak izan beharko dira.

16. Kalitate altuko *Baukultura* diziplina arteko diskurtsoaren eta arduradun politikoen, eskumena duten agintaritzen eta profesionalen arteko maila ezberdinetako sektore arteko kooperazioaren bidez gertatu ahalko da bakarrik. Alderdi funtzionalak, sormenezkoak eta sozialak dituen, diziplina guztiek eta dagozkien profesionalek baldintza berberetan parte hartu beharko dute. Diziplina arteko eta aski eztabaidatutako diseinu lehiaketak kalitate

diseño interdisciplinarios y ampliamente debatidos son un claro ejemplo de un instrumento para promover la calidad alta. Para tener éxito, la *Baukultur* de alta calidad también requiere la participación de la sociedad civil y de un público informado y sensibilizado.

17. La *Baukultur* de alta calidad exige un esfuerzo en el ámbito de la educación y de la concienciación, con vistas a que las decisiones respecto a la *Baukultur* sean mejores. Las partes implicadas, tanto el sector público como el privado, tienen responsabilidades respecto de la calidad de nuestro entorno construido, que será la herencia de las generaciones futuras.

*Destacando* que la *Baukultur* como bien común es una responsabilidad compartida por gobiernos, organizaciones y el sector privado, y que hay una necesidad urgente de crear conciencia sobre cuestiones culturales, sociales, económicas, medioambientales y técnicas que están en juego,

**se comprometen a:**

18. incorporar y promover las ideas y los principios de la *Baukultur* de alta calidad en todas las partes interesadas, incluyendo a otros miembros de gobierno y al público general, en particular a la gente joven, y destacar de manera adecuada y pertinente su impacto positivo en la sociedad;
19. aplicar mejores políticas que incluyan el concepto cultural de la *Baukultur*, y que integren la visión de la *Baukultur* de alta calidad como objetivo fundamental de la política;
20. apoyar las medidas adicionales que contribuyan a la promoción y aplicación de la visión de una *Baukultur* de alta calidad;

altua sustatzeko tresnaren adibide argia dira. Arrakasta izateko, kalitate altuko *Baukulturak* gizarte zibilaren eta informatutako eta sensibilizatutako publiko baten parte-hartzea behar du.

17. Kalitate altuko *Baukulturak* hezkuntza eta kontzientziazioaren alorrean esfortzu bat egitea eskatzen du, *Baukulturari* dagozkion erabakiak hobek izateko. Inplikaturako aldeek, bai sektore publikoak baita pribatuak ere, eraikitako gure inguruaren kalitateari dagokionez erantzukizuna dute, etorkizuneko belaunaldien herentzia izango baita.

*Baukultura*, ororen ongi bezala, gobernuek, erakundeek eta sektore pribatuak partekatutako erantzukizuna dela azpimarratuz, eta jokoan dauden alderdi kulturalak, sozialak, ekonomikoak, ingurumenezkoak eta teknikoak kontzientzia sortzeko behar larria dagoela,

**honako konpromiso hau hartzen dute:**

18. Kalitate altuko *Baukulturaren* ideia eta printzipioak sartu eta sustatu interesa duten alderdi guztietan, gobernuko beste kide batzuk eta publikoa orokorrean barne hartuz, batez ere gazteak, eta gizartean duen inpaktu positiboa modu egokian azpimarratu;
19. *Baukulturaren* kontzeptu kulturala barne hartzen duten politika hobek ezarri, kalitate altuko *Baukulturaren* ikuspegia politikaren oinarritzko helburu gisa barne hartzen dutenak;
20. Kalitate altuko *Baukulturaren* ikuspegia sustatu eta ezartzen laguntzen duten neurri osagarriak babestu;
21. Interesa duten alderdi guztiei eskatu, publiko

21. instar a todas las partes interesadas, tanto públicas como privadas, a reconocer el impacto positivo de la *Baukultur* de alta calidad en el bien común y a reconocer sus responsabilidades para contribuir en su aplicación, particularmente a la inversión relacionada con la *Baukultur*;
22. animar a otras regiones del mundo a que reconozcan el valor de la *Baukultur* de alta calidad y a que se unan al proceso;
23. reunirnos de nuevo, en no más de 10 años, para evaluar y debatir el proceso con el fin de conseguir una *Baukultur* de alta calidad para Europa.

**Davos (Suiza), 22 de enero de 2018.**

zein pribatuei, kalitate altuko *Baukulturak* ororen ongian duen inpaktu positiboa aitortzeko eta ezartzean laguntzeko duten ardura aitortzeko, batez ere, *Baukulturarekin* lotutako inbertsioa;

22. Munduko beste herrialdeek kalitate altuko *Baukulturaren* balioa aitortzera eta prozesuan parte hartzera animatu;
23. Gehienez 10 urte barru berriz elkartzea Europarentzat kalitate altuko *Baukultura* lortzeko prozesua ebaluatu eta eztabaidatzeko.

**Davos (Suitza), 2018ko urtarrilaren 22a.**